

TE TAURA WHIRI  
I TE REO MĀORI

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



Te Tauākī Koronga mō  
ngā Mahi kia Tutuki

21–22

# He Ara Whāia, He Ara Hou



He mea tāpae e Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te aroaro o te Whare Pāremata i runga i te whakahau a te wāhanga 149 o te Ture Hinonga Karauna 2004. I raro i tēnei Ture, he hinonga Karauna mana motuhake Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko te Ture mō te Reo Māori 2016 kei te āta tautohu i āna kawenga.



Manatārua © Karauna. He mea raihana te hanga manatārua nei i raro i te raihana o Aotearoa mō te Creative Commons Attribution 3.0. Me kī pēnei ake, e āhei ana koe te tārua, te tohatoha, te raweke kia iti nei i ngā tuhinga, engari me mātua whakaatu nā Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā kōrero, me mātua ū anō ki ērā atu here o te raihana.

Ko te whakaatu nā Te Taura Whiri i te Reo Māori, me tuhi ā-kupu rawa, kaua e tāruatia noatia ngā waitohu o Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Hei tirotiro i tētahi tauira o te raihana, haere ki [www.creativecommons.org/by/3.0/nz/](http://www.creativecommons.org/by/3.0/nz/)



---

### 3 He kupu nā te Toihau

---

#### 8 Ko wai tātou

- 8 Tā mātou kawenga
  - 10 Tō mātou mana arataki
  - 10 Tā mātou whakahaere
  - 11 Tō mātou ahunga rautaki
  - 11 Te āhua o tā mātou ine i ngā mahi ka tutuki
- 

#### 12 Te arorau wawaotanga 2020–24

---

#### 14 Te tautoko i ngā pīkaunga kāwanatanga

---

#### 17 Ko ō mātou takune me ngā inenga mahi

- 18 Te whakapakari i te Maihi Karauna, hei tautoko i Te Whare o te Reo Mauri Ora
  - 20 Te whakapiki i te tokomaha o ngāi Aotearoa e uara ana ki te reo Māori, kia ākona ai, kia kōrerotia ai hei wāhi nui o tō tātou Aotearoatanga
  - 22 Te waihangā me te whakatairanga rauemi hei tautoko i te whakamahere, te ako, me te whakamahi i te reo Māori
  - 24 Te oke kia mau tonu te kounga o te reo Māori
  - 26 Te hauora me ngā āheinga o te whakahaere
- 

#### 27 Ko ā mātou pūtea tahua me ngā tauāki pūtea

- 28 Tā mātou pūtea 2021/22
- 29 Te tauākī noho haepapa
- 30 Te tauākī matapae mō ngā whiwhinga me ngā whakapaunga whānui
- 31 Te tauākī matapae mō te tūnga pūtea
- 32 Te tauākī matapae mō ngā nekenekē i te tūtanga
- 33 Te tauākī matapae mō ngā kapewhitī
- 34 Te tauākī o ngā kaupapa-here kaute







## He kupu nā te Toihau

Kei ōku rangatira, kei ngā toa whawhai mō te reo Māori, tēnā koutou katoa Tēnei rā te mihi maioha ki a koutou katoa e whakatātare mai nā i ngā mahi whakarauora reo a te Kāwanatanga. Kei ngā whārangi e rārangi ake ana ngā mahi a tō tātou whare mō te tau e tū mai nei. Kāore e kore, ka taero mai ētahi āhuatanga, nā reira ka tikina atu he kōrero i ō tātou mātua tūpuna e manawanui ai tātou katoa. “E kore au e hoki i te waewae tūtuki noa. Engari mā te upoko pakaru.” Kia kaha tātou, kia kaha te reo Māori!

E tūtohu ana tēnei Tauāki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki i ngā koringa me ngā kokenga e whai ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia eke ā te tau 2021/2022 mō te wāhi ki te wawata o te Karauna me ngāi Māori mō Te Whare o te Reo Mauri Ora, arā, ‘Kia mauri ora te reo Māori’.

Nei rā mātou te ngaki tonu nei i ngā hua kua tupu ake i Te Ture mō te Reo Māori 2016. Nā te haere pātui o te Karauna me ngāi Māori (ko Te Mātāwai tōna nei māngai) me te tautuhinga o ngā kawenga a tēnā, a tēnā (e āta whakamāramatia nei i te Maihi Māori me te Maihi Karauna), ka āta huri tō mātou ahunga. Kua kore i noho ko mātou anake ki te pīkau i ngā mahi whakaora ake i te reo. Me te aha, tahuri kē ana mātou ki te whiri taura hei paihere i ngā toa o te reo. Mai i te ruruku ki te whakarite, i te whakakaha ki te tautāwhi, kei te kite wawe mātou i ngā mea e mātua hiahiatia ana, me te tahuri ki te waihanga taputapu hei whakatutuki.

I te rāhuitanga o te motu i a KORONA-19, ka mahi tahi ā mātou tāngata me ērā atu o te Kāwanatanga Kōpuni ki te āta tuku i ngā karere reo Māori e tika ana, e hāngai ana. Nā tērā mahi tahi, kua takoto he ara hou mō te mahi tahi, pēnei i te auau o te hui tahi a ngā poutaki whakapāpātanga mā te iwi me te Karauna.

Ko tētahi anō urupare ki a KORONA-19, ko te whakamātau i ētahi pae matihiko hou. I te Wiki mō te Reo Māori, he neke atu i te 1 miriona tāngata i tuihono mai ki tētahi kaupapa whakanui i te reo: ko te huihuinga reo Māori nui katoa kua tū, mai, mai anō.

Kei te mahi tahi hoki mātou ki ō mātou hoa pātui o Te Whare o te Reo Mauri Ora ki te whakamahere, ki te ine i ngā kauneke reo, me te āta ine anō i ngā koninga whaka-te-Ao-Mārama (i runga i te tauira ZePA e whakamahuki ana i te koni mai i te Kore ki te Pō, i te Pō ki te Awatea).

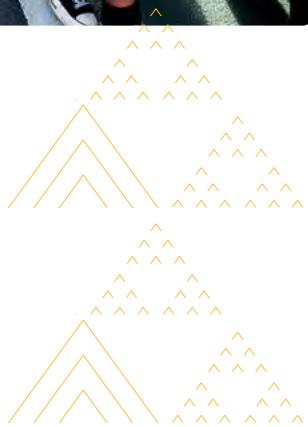
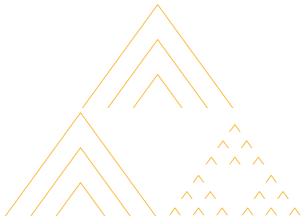
---

Ahorangi Rawinia Higgins

Toihau

Te Taura Whiri i te Reo Māori

28 Pipiri 2021



# He Ara Whāia, He Ara Hou.

Te Taura Whiri i te Reo Māori  
me Te Mātāwai, 2021





# Ko wai tātou

## ► Tō mātou kawenga

He mea whakatū Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i Te Ture mō te Reo Māori 1987, ko tā Te Ture mō te Reo Māori 2016, he whakapūmau i tāna tū. Kei te Wāhanga 40 o Te Ture mō te Reo Māori 2016 ngā kōrero whāiti mō ngā kawenga a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Koia ēnei:

### ► A

Kia āta whāia ngā huarahi e tika ana, hei whakaū i te mana o te reo Māori hei reo whai mana ā-ture mō Aotearoa

### ► B

He whakatairanga i te reo Māori –  
 i. hei reo ora;  
 ii. hei reo whakawhitiwhitinga kōrero noa o ia rā, o ia rā

### ► C

He kōkiri i te whakaritenga o te whakatinanatanga o te rautaki Maihi Karauna

### ► D

He whakaaroaro me te whakatakoto pūrongo ki mua i te aroaro o te Minita mō ngā take e pā ana ki te reo Māori

### ► E

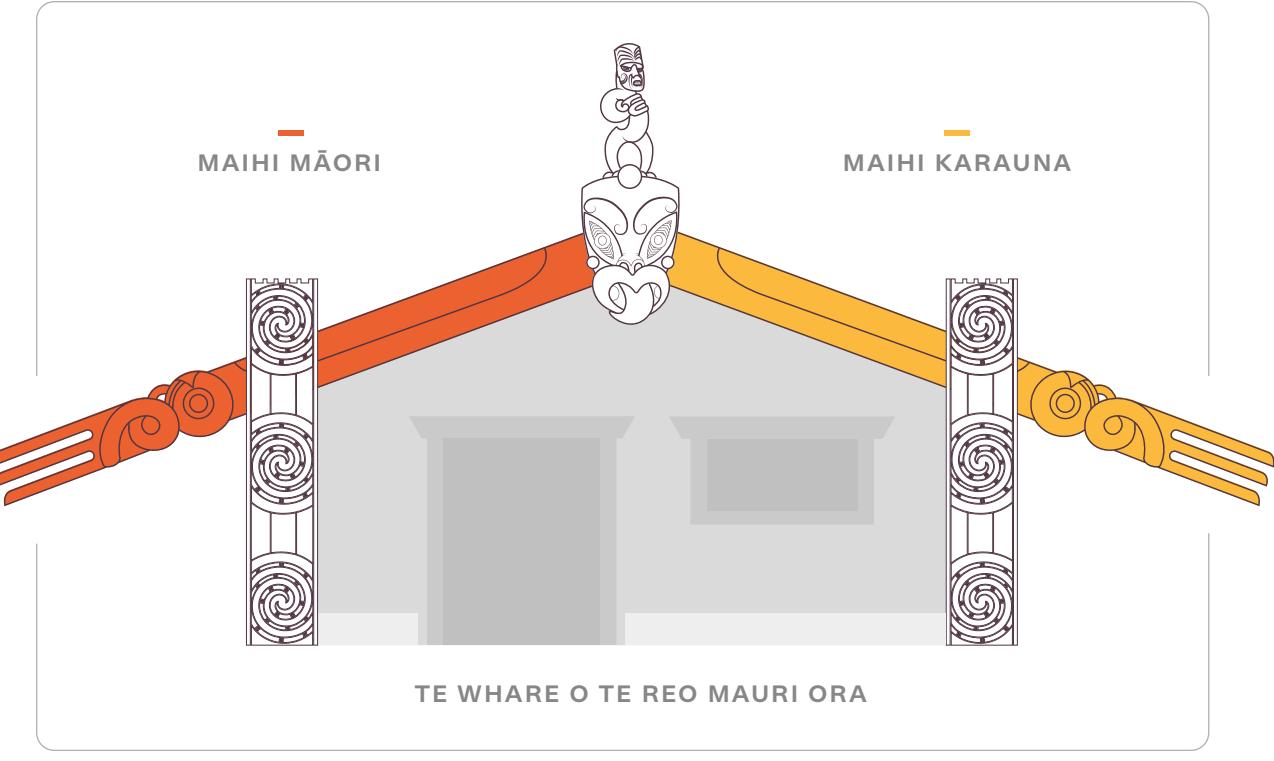
He whakarite, he tuku tiwhikete hoki i runga i ngā kōrero o te Hōtaka 6 (Ngā tiwhikete matatau ki te reo Māori)

### ► F

He whakarite, he pupuri, me te whakaputa rēhita tāngata o te hunga kei te pupuri tiwhikete i raro i tēnei Ture, tae atu hoki ki te whakamanatanga o te tiwhikete.



Ko tētahi o ngā hua o Te Ture mō te Reo Māori 2016, ko te tū ngātahi a te Karauna, ngā iwi Māori me ngāi Māori whānui ki te whakaora i te reo. E whakaaetia ana ko ngā iwi Māori me ngāi Māori whānui ngā kaitiaki i te reo Māori; ko tā te Karauna, he kōkiri i ngā mahi whakarauora mā te whakatairanga atu i ētahi whāinga rautaki ki te umaraha o Aotearoa.



E whakaataria ana te tū ngātahi rā roto i Te Whare o te Reo Mauri Ora Ko ngā maihi o te whare hei tohu i ngā hoa pātui e rua. Ka puta i tēnā, i tēnā he rautaki mō āna mahi whakaora ake i te reo Māori:

He kawenga whārahi tā te **Maihi Karauna**; e mātua whai ana kia matomato te oneone o te porihanga mai kore e ngaruru te tupu o te reo Māori, ā, kia tautokona hoki tēnei ki ūna anō pūnaha kāwanatanga e tika ana.

He kawenga whāiti tā te **Maihi Māori**; e mātua aro ana ki te whakaoranga ake o te reo Māori i ngā hapori me ngā whānau.

I te whakaaetanga o te rautaki Maihi Karauna (i te Hakihea 2019), ka whakaae anō te Kāhui Minita mā Te Taura Whiri i te Reo Māori e ruruku, e aroturuki te whakatinanatanga o te Maihi Karauna, māna anō hoki e taupua ngā mahi whakamahere reo.

## ► Tō mātou mana arataki

Tokorima ngā mema o te  
Poari, arā, ngā Kaiwhiri:



**Ahorangi Rawinia Higgins**  
Toihau



**Charisma Rangipunga**  
Toihau Tuarua



**Wayne Panapa**  
Kaiwhiri



**Jeremy Tātere MacLeod**  
Kaiwhiri



**Bayden Barber**  
Kaiwhiri



## ► Tā mātou whakahaere

He mea tiritiri ā mātou  
kawenga ki ēnei tokomatua  
e whai ake nei:

### Te Hāpai Ō

Te Tiaki Pūtea, te Tiaki Tangata,  
me te Tautoko i te Whakahaere

### Te Toko Reo

Ngā Whakapāpātanga, te  
Whakahaere Kaupapa Nui,  
me te Whakatairanga

### Te Amo

Te Rangahau me te Arotake, ngā  
Ratonga Reo Māori me te Tuku  
Whakaaro Kaupapa-here

### Te Hiringa

Te Taupua Whakamahere Reo

## ► Tō mātou ahunga rautaki

Ko tā mātou whāinga pokapū ā ngā tau e whā e tū mai nei, kia mārama mai a ngāi Aotearoa ki ngā hua nui o te reo Māori, me te whakamanawa i a rātou ki te ako, ki te kōrero i te reo. Ina nui ake ngā tāngata o Aotearoa e māia ana, e matatau ana ki te kōrero Māori, kia pakari ake te tuakiri ā-motu me te piri tahi o te porihanga, e puta ai he painga ki te katoa.

E whakarāpopototia ana ngā takune rautaki pae waenga i te wāhanga arorau wawaotanga, ā, kei te Tauāki Whakamaunga Atu 2020–2024 ūna taipitopito katoa atu.

## ► Te āhua o tā mātou ine i ngā mahi ka tutuki

Mō te nuinga o ā mātou kawenga, he tautāwhi kē te aronga, ehara ko te āta kawe ake i ngā mahi whakarauora reo. Nō reira, ko ngā tutukinga, e aro kē ana ki te tautohu, te urupare me te whakatutuki i ngā hiahia, me te whai anō kia iti ngā whakapaunga, kia nui ngā hua. Mā te tono kia whakahoki kōrero mai ngā pūtahi, ngā whakahaere me ngā tāngata takitahi e whakamahi ana i ā mātou taputapu me ā mātou kupu ārahi, ka taea e mātou te ine te kaha o te toro (te tokomaha e nanao ana i ēnei momo āwhina) me te pānga (e pēhea rawa ana te whaihua o ngā taputapu/tautāwhi i roto i ā rātou mahi whakaora reo).

I ngā wāhi ko mātou tonu kei te whakahaere i ngā mahi tautoko (pēnei i te waihanga kupu hou, i te whakamana i ngā kaiwhakamaori, me te whakatū kaupapa tautoko), me ine tonu te kaha o te toro (te maha o ngā hanga, o ngā tāngata whai wāhi mai rānei), me te pānga (ngā koninga whaka-te-Ao-Mārama e hua ake ana i ngā kaupapa whakarauoa reo – kei raro nei ngā whakamahuki).

### TE ARA KŌRERO MĀORI: TE ARA KoPA – HIGGINS & REWI



E miramira ana te Ara KoPA<sup>1</sup> i te wāhi ki te nekenekē whaka-te-Awatea o te tangata – mai i te Kore ki te Pō, mai i te Pō ki te Awatea – hei whakapakari ake i te tūranga o te reo i te porihanga. Mā te mahi kia nuku te tangata mai i te Kore ki te Pō, ka mārama ake pea a ia, ka tautoko ake anō hoki i te kaupapa whānui o te whakaora reo. Hei reira ka māmā ake tana nuku mai i te Pō ki te Awatea.

Ka haere tonu tā mātou whakamātau i ētahi taputapu ine hou ā te 2021/22. Ka pātui hoki ki ētahi atu pūtahi o te rāngai reo Māori ki te ngao matariki i ētahi taputapu ine kua puta kē, ki te ngao anō i ētahi mea hou, me te aro nui ki te ine i ngā koninga whaka-te-Awatea a tēnā, a tēnā o ngā hunga whai pānga nui mai ki te reo.

1. Higgins, R. & Rewi, P., Indigenous Languages within the Entity, he kōrero i tukua ki te Language, Education and Diversity Conference, Te Whare Wānanga o Tāmaki Makarau, Pipiri 2011.

# Te arorau wawaotanga 2020–24

Nui Ake te  
Whakaawe



TE WHAKAAWE A TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Iti ake te  
Whakaawe

## I ahu mai i ngā Whāinga Maihi Karauna



# ► Te tautoko i ngā pīkaunga kāwanatanga

## ► Te whakapai ake i te noho ora o mātāpuputu heke iho ki a mātātahi

E arotahi ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia puta i a ia he painga nui tonu ki a ngāi Aotearoa whānui – e āhuareka ai, e whaihua ai, e tautika ai, e whai tikanga ai ngā rā o te tangata ki tēnei ao. Hei whakaatu i te hononga o te reo Māori ki te noho ora o te tangata, me tiki atu he anga kaupapa Māori, pērā i te tauira hukihuki kua tāraia e te Awheawhe Tāke Māori – ko He Ara Wairoa te ingoa.<sup>2</sup>



2. O'Connell, E et al. Kōrero Matapaki: *He Ara Wairoa/A Pathway Towards Wellbeing* (DP 18/11), Mahuru 2018.

Kia māhorahora te reo Māori i ngā rā katoa, i ngā kawenga katoa, i ngā wāhi katoa, i ngā tāngata katoa.

He painga tō te reo mō te hauora. He whakamana tāna i te hapū, i te iwi, i a ngāi Māori whānui. He āwhina hoki tāna i te ao tauhokohoko.

Nā te taiao i tārai te reo me te mātauranga Māori. Mā ēnei hanga e rua e kōrero ai te taiao, e tupu anō ai tō tātou mārama, tā tātou poipoī me tā tātou tiaki i te taiao, ā, i a tātou anō.

Ko te reo te iho o te Māoritanga. Ko te reo te kaihono i ngā tāngata o Aotearoa ki te whenua nei. Koia tō tātou ahureitanga, koia tonu tātou.





## TE ARA KI ANGITU

### Te Hononga

Mā roto i te Maihi  
Kārauna, kua  
whakahaua e te  
Kāwanatanga te  
Rāngai Tūmatanui kia  
mahī tahi ki a rātou  
anō, ki a ngāi Māori  
hoki, ki te whakaora  
ake i te reo Māori

### Te Tika

Ko Te Whare o te  
Reo Mauri Ora te  
tohu o te tū tahī a  
te Karauna me ngāi  
Māori ki te whakaora  
ake i te reo Māori

### Te Manaakitanga

He tuitui tāngata tā  
te reo, he maimoa, he  
whakamana tāngata.  
He tūranga waewae,  
he puna ahurea mō  
ngā tāngata katoa o  
Aotearoa

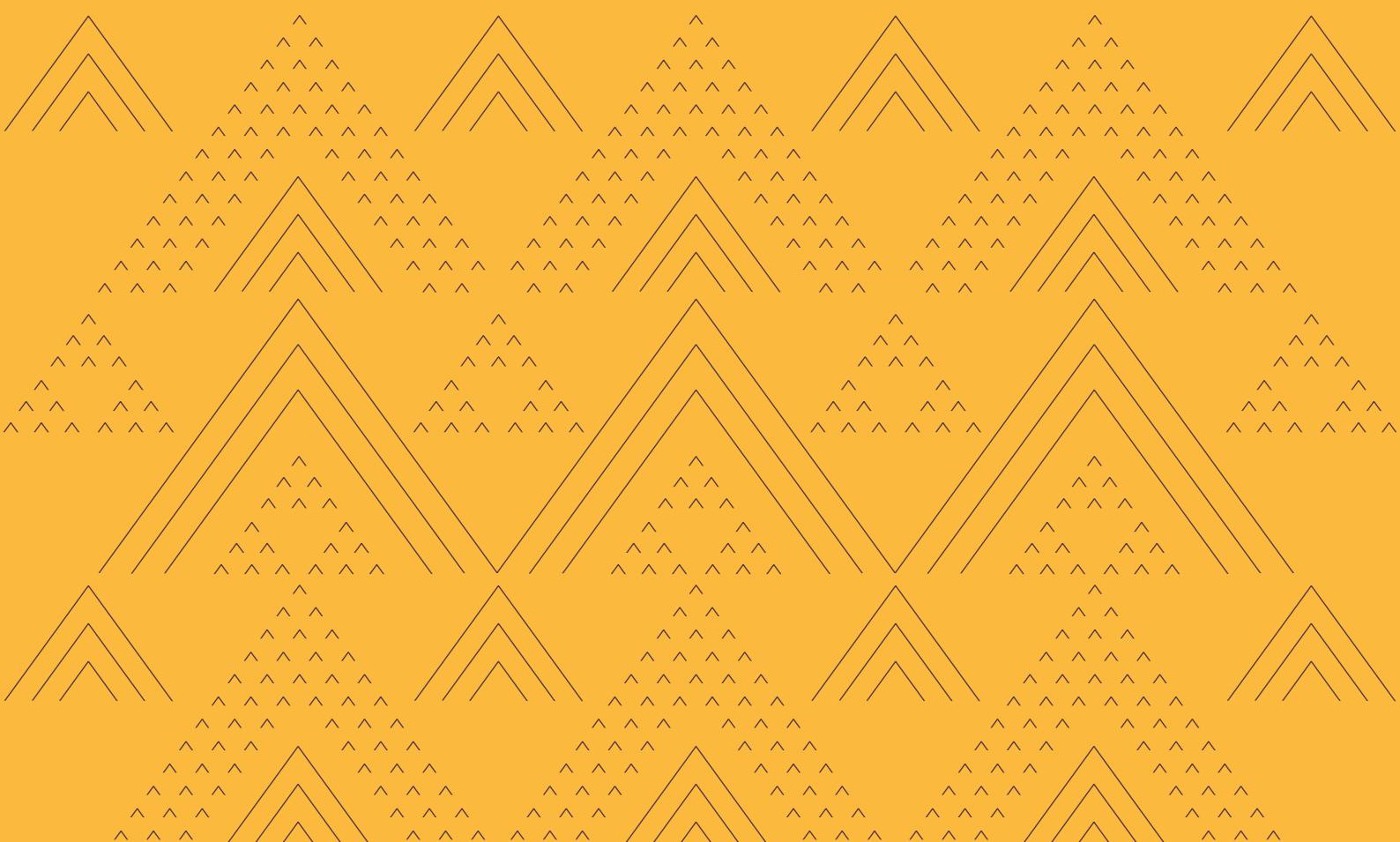
### Te Kaitiakitanga

Kua tohu mai te  
Kāwanatanga, mā  
Te Taura Whiri i te  
Reo Māori e tātaki te  
whakatinanatanga o  
te Maihi Karauna





## Ko ū mātou takune me ngā inenga mahi



Ko ō mātou takune me ngā inenga mahi

# 01



## Te whakapakari i te Maihi Karauna, hei tautoko i Te Whare o te Reo Mauri Ora

### ► Ngā take i whakatauria ai he mea nui tēnei

Mā roto i te Maihi Karauna, e mahi ana mātou kia ruarangi te koha a te Karauna ki te whakaoranga o te reo Māori, e pakari ai te tū mai o Te Whare o te Reo Mauri Ora. I te Rohenga Pūtea 2021, ka tae mai he tahua tāpiri hei ruruku, hei aroturuki i te whakatinanatanga o te Maihi Karauna, tae atu ki te whakatakinga o te amo e tautoko ana i te Maihi Karauna.

Kei te mahi ngātahi tonu ōna anō pūtahi ki te kōkiri i ētahi kaupapa, pērā i te Rārangi Rangahau Pātahi, i He Ara Poutana Mō te Reo Māori, me te torokikitanga o te Mahere Whakatinana Maihi Karauna, ko tōna arotahinga, kia tokomaha ake te hunga e maimoa ana, e kōrero ana i te reo. Ā te 2021, ka mahi tahi mātou ki ngā Pūtahi Tātaki o te Maihi Karauna ki te tuku tauira whakamātau o tētahi hōtaka reo Māori mā te Ratonga Tūmatanui.

Ko tētahi mea i tohua i te Rautaki a te Karauna mō te Whakaora ake i te Reo Māori 2019–2023, he mahi ngā kawenga a te kāwanatanga e pāpā ana ki te āhua o tā Aotearoa whakamahi, ako, maimoa anō hoki i te reo Māori. Ko te rāngai kāwanatanga nui tonu tētahi 13 ūru o te tokamatua mahi o Aotearoa. Nō konā, e tika ana kia nui tāna takoha ki te whakaoranga o te reo Māori.

Ko te whai kia ritenga māori noa ngā karere reorua mō te kaupapa hauora tūmatanui hei pēhi i a KORONA-19, he kokinga nui e taea ana te poipoi kia nui kē atu. I tua atu i te whakamāoritanga ā-kupu noa o ngā karere reo Pākehā, me whakatupu te mārama ki ngā horopaki ahurea e tau atu ai ngā karere, me pēhea hoki te morimori kia kaha ake ai te ngata o ngā hiahia o te iwi Māori.

### ► Ngā mea ka oti i a mātou ā te 2021/2022

Ka:

- › tukua he taputapu, he kupu ārahi ki ngā whakahaere rāngai kāwanatanga hei tautāwhi i a rātou ki te whakatinana i ā rātou mahere reo, ki te āta nanao atu me te pūrongo hoki i ngā pānga (tae atu ki ngā koninga whaka-te-Ao-Mārama);
- › whakatakina tētahi whakamātauanga mō te tuku i te reo Māori ki ngā whakahaere rāngai kāwanatanga;
- › pūrongotia i ia tau te āhua me te whānui o ngā takoha ki te rautaki Maihi Karauna e whakamaheretia ana e ngā tari/pūtahi noho haepapa.

Ko te keonga mātāmua o te whāinga rautaki tōmua nei, ko te rāngai tūmatanui.





## ► Ka pēhea tā mātou arotake i ā mātou tutukinga?

Tohuine	Tūturu Tata 2020/2021	Keonga 2020/2022
1.1 Te pikī ā-ōrau o ngā tari ratonga tūmatanui/pūtahi e 35 ka whakatakoto mahere reo <sup>3</sup>	75%	<b>90%<sup>4</sup></b>
1.2 Te maha o ngā pūtahi rāngai kāwanatanga (āhua 200 nei) ka tae mai/mātaki i ngā papamahi whakamahere reo	24	<b>30</b>
1.3 Te maha o ngā pūtahi tātaki kua whai mahere reo	100%	<b>N/A</b>
1.4 Te pikī ā-ōrau o ngā hōtaka whakarauora reo a ngā pūtahi taihono	3	<b>4</b>
1.5 Te ūrau o ngā pūtahi e mea ana i āwhina tonu ngā taputapu me ngā kupu ārahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori i a rātou ki te whakaoti i tā rātou mahere reo	50%	<b>60%</b>
1.6 Te ūrau o ngā pūtahi e ine ana, e pūrongo ana i ngā koninga whaka-te-Ao-Mārama (mai i te Kore ki te Pō, i te Pō ki te Awatea) kua hua ake i ngā mahi whakarauora reo Māori	80%	<b>80%</b>

3. He rerekē tēnei i te tohuine tutukinga/whakaritenga pūrongo i kōkuhua (me te kore tonu e kimi i ngā whakaaro o Te Taura Whiri i te Reo Māori) ki ngā *Estimates of Appropriations 2021/22*, e kōrero ana mō te “tokopae (26) o ngā tari ratonga tūmatanui/pūtahi ka whakatakoto mahere reo”.

4. Ahakoa he mea whakahau e te Kāhui Minita [tohutoro: MCR-18-MIN-0012] te katoa o ngā tari ratonga tūmatanui/pūtahi e 35 kia whakatakoto mahere reo Māori, me te whakaata i tēnei ki ngā tuhinga haepapa i mua i te paunga o te 30 Pipiri 2021, kua hoki mai te kōrero, nā te ngau a KORONA-19, kua kore e taea e ētahi pūtahi te whakaoti a rātou mahere i roto i te wā i tohua ai kia oti. Ko tēnei ūrau e whakaata ana i ngā kawatau i tū mai i muri i te KORONA-19.

Ko ō mātou takune me ngā inenga mahi

# 02



## Te whakapiki i te tokomaha o ngāi Aotearoa e uara ana ki te reo Māori, kia ākona ai, kia kōrerotia ai hei wāhi nui o tō tātou Aotearoatanga

### ► Ngā take i whakatauria ai he mea nui tēnei

E mea ana te Whāinga Rongomaioro 1 o te rautaki Maihi Karauna, i mua i te tau 2040, kia 85 ūrau (nui atu rānei) o ngā tāngata o Aotearoa e kaingākau ana ki te reo Māori hei wāhanga matua mō te tuakiritanga ā-motu. E aru ana tēnei kia tū mai te reo Māori hei pou matua o te tuakiri ā-motu i te ihomatua o te motu.

Ki tā ngā rangahautanga, ko te hanga matua e hemo ai tētahi reo, ko ngā waiaro me ngā uara o te porihanga. Ki te kore te porihanga e whakaae e whaitake ana, e noho taonga ana te reo, ka toimaha ngā mahi whakaora reo, e mīere ai pea ngā kaiwhakaora.

I Te Wā Tuku Reo Māori mariko (hei whakakapi mō ngā huihuinga ā-tinana i te Wiki o te Reo Māori o te 2020), neke atu i te 1 miriona ngā tāngata o Aotearoa (1,058.356 te tatauranga ake) i whakanui ngātahi i te reo Māori i te wā kotahi. Koia tēnei, ko te kawenga reo Māori nui katoa, mai, mai anō.

E ai ki te uiuinga a Colmar Brunton i muri i te Wiki o te Reo Māori 2020, e 8 o roto i te 10 o ngāi Aotearoa (tētahi 84% o te taupori), e mea ana he āhuatanga hirahira te reo o roto i te tuakiri ā-motu, he mea anō hoki hei whakahīhī mā tātou.

Nā ngā mahi a ngā toa whawhai mō te reo i roto i ngā whakatupuranga, ā mohoa noa nei, kua kaha ake te matapoporetia o te reo Māori e ngāi Aotearoa ināianei, tēnā i ngā takiwā katoa o mua atu.

### ► Ngā mea ka tutuki i a mātou ā te 2021/22

Ka:

- tautoko mātou i ētahi kaupapa nunui, tae atu ki te Wiki mō te Reo Māori, ētahi kaupapa reo iti ake i ōna wā anō o te tau, me ngā Tohu Reo Māori
- whakamarewa tonu i te mana o te reo Māori me te akiaki i a ngāi Aotearoa kia hāpai o tōna whakaoranga ake
- whakatenatena, ka whakanui i ngā mahi a te rāngai tūmataiti ki te whakaora i te reo Māori, mātua rā ērā e kaha ana te toro, te kitea me te whakaawe
- whakahaere hui me ētahi atu kaupapa whakatairanga mā te rangatahi.

Ko te aronga mātāmua o tēnei whakaarotau rautaki, ko ngāi tūmatanui (Aotearoa whānui).



## ► Ka pēhea tā mātou arotake i ā mātou tutukinga?

Tohuine	Tūturu Tata 2020/21	Keonga 2021/21
2.1 Te maha ake o ngā whakahaere i te rāngai tūmataiti me te hapori ka whai wāhi ki ngā kaupapa reo Māori, tae atu ki ngā papamahi whakamahere reo	4000 ngā whakahaere, 1.058.m ngā tāngata takitahi	<b>5000 ngā whakahaere, 1.322m ngā tāngata takitahi</b>
2.2 Te maha ake o ngā hononga ki ngā rōpū whai pānga nui mai	10	<b>12</b>
2.3 Te maha ake o ngā kaupapa ka tautokona – taha tuihono, ā-tinana anō	35	<b>40</b>
2.4 Te ūrau o ngā whakahaere kua tautokona ka pūrongo mai kua koni whaka-te-Awatea rātou	80%	<b>80%</b>

Ko ō mātou takune me ngā inenga mahi

# 03



## Te waihanga me te whakatairanga rauemi hei tautoko i te whakamahere, te ako, me te whakamahi i te reo Māori

### ► Ngā take i whakatauria ai he mea nui tēnei

Kei te Maihi Karauna te kōrero, ko te māia ki te kōrero Māori, ka hua ake i te noho takuhe o te tangata i tōna anō matatau ki te kōrero, me te kaha o te tautoko mai a te taiao e karapotī ana i a ia.

E kī ana te Whāinga Rongomaioro 2 o te Maihi Karauna, hei te 2040, kia kotahi miriona (nui atu rānei) te tokomaha o Aotearoa e mōhio ana, e māia ana hoki ki te kōrero Māori mō ngā mea māmā noa iho. E taunaki ana tēnei i tētahi whāinga rongomaioro kei te Maihi Māori e mea ana kia 2040 te tau, kotahi miriona hemihemi te hunga kōrero Māori i ngā whaitua rumaki reo Māori o te hapori.

E eke ai te whāinga rongomaioro o te rautaki Maihi Karauna, me tokopae rahi tonu o ngāi Aotearoa kua mau i a rātou ngā pūkenga reo Māori māmā, kua māia hoki ki te hāpai ake i aua pūkenga.

Nā te iti o Te Taura Whiri i te Reo Māori, tē taea e mātou te kotahi miriona tāngata o Aotearoa te āta tautoko ā-tinana atu. I te Rohenga Pūtea 2021, ka tau mai he tahua hei whakapau ki ngā pae me ngā pūnaha Hangarau Pārongo, Whakapāpātanga (ICT), hei tautoko i te hanganga me te whakatairangatanga o ngā rauemi me ngā taputapu mariko ka wātea ki te katoa e kimi āwhina ana e taea ai e rātou te tautoko atu ngā mahi whakarauora reo.

### ► Ngā mea ka oti i a mātou ā te 2021/2022

Ka:

- › whakatakoto pae ICT mātou, e pai ai te waihanga me te whakarato taputapu, rauemi whakamahere reo; whakatairanga i te whārahi o ngā momo ako i te reo; whakamahi i ngā rauemi kua takoto kē
- › pātui atu ki ētahi atu whakahaere, tae atu ki Te Mātāwai, ki te waihanga rauemi hou, hei whakaea i ngā hiahia, hei whakakapi i ngā āputa
- › taupua i te tāhua reo Māori, me te whai kia tāraia, kia wātea hoki he kupu hou tuawhiti, he paerewa tuawhiti anō hoki, hei taunaki i te rere o te Māori
- › tono rangahau e arotahi ana ki te waihanga tauira raraunga, tae atu ngā tikanga papai katoa mō te whakaako me te ako.

Ko ngā keonga mātāmua o tēnei whakaarotau rautaki, ko te rāngai tūmataitī me ngā whakahaere hapori (ko rātou hoki ngā ringa poipoi i te whakaoranga ake o te reo) me ngāi tūmatanui (te umaraha o Aotearoa).



## ► Ka pēhea tā mātou arotake i ā mātou tutukinga?

Tohuine	Tūturu Tata 2021/22	Keonga 2021/22
3.1 Ka ngaringari ake ngā kupu Māori, e taea ai te kōrero mō ngā āhuatanga whāiti me ngā āhuatanga hou ki te reo Māori	200	<b>220</b>
3.2 Kia whakakotahitia, kia paiheretia ngā putunga kupu	Kia 1 te putunga kupu, atu i tā Te Taura Whiri, ka whakamanaia	<b>2</b>
3.3 Te maha ngā kaupapa rangahau me ngā kaupapa arotake ka tonoa kia kawea <sup>5</sup>	4	<b>4</b>
3.4 Te ūrau o ngā rauemi ka tirohia, ka tikina mai	250,000- ngā tirohanga whārangi	<b>270,000</b>
3.5 Te ūrau o te hunga whakamahi i ngā rauemi ka mea mai he āwhina tonu kei roto mō tā rātou whakamahere, ako, kōrero rānei i te reo Māori	80%	<b>80%</b>
3.6 Te ūrau o te hunga whakamahi i ngā rauemi ka mea mai kua koni whaka-te-Ao-Mārama (mai i te Kore ki te Pō, i te Pō ki te Awatea), nā runga anō i tā rātou whakamahere, ako, kōrero rānei i te reo Māori	80%	<b>80%</b>

5. Kua hipa atu tēnei i te whakaritenga tohuine/pūrongo mō te 'maha o ngā kaupapa rangahau, arotake ka tonoa' i kōkuhua (me te kore e mātua kimi i ngā whakaaro o Te Taura Whiri i te Reo Māori) i ngā *Estimates of Appropriations 2021/22*. Ko te whāinga kia whā ngā kaupapa rangahau/arotake i te tau, e whakaata ana i te huhua o ngā arawātea e puta ai he akoranga i ngā kaupapa o mua, me te tautohu hoki i ētahi ahunga hou hei tautoko i ngā mahi whakaora reo.

Ko ō mātou takune me ngā inenga mahi

# 04

## Te oke kia mau tonu te kounga o te reo Māori



### ► Ngā take i whakatauria ai he mea nui tēnei

Mō ētahi o ngāi Māori (me tauwi anō pea) e kōrero ana, e ako ana i te reo Māori, he mea hira ake te whakapūmau i te whakaaro Māori me te āhua o te tū a te Māori ki te ao i roto i āna tipakonga kupu, tēnā i ngā kupu ake. E tika ana pea te kōrero, ki te tawhiti kē atu te reo Māori o ia rā i ngā tikanga Māori, kei te haere mai pea te wā e kore ai e māmā ake te waiho mā te reo Māori e whakaahua, e whakapūmau ngā uara me ngā waiaro Māori, tēnā i te waiho mā te reo Pākehā kē e kawe.<sup>6</sup>

E arotahi ana mātou ki te hāpai i te ako me te kōrero o te reo Māori, mā te whakarato taumatau (ngā kaiwhakamāori), rauemi, taputapu papai me te tahua reo anō hoki. I te Rohenga Pūtea 2021, ka tae mai he tahua hei whakahou i te pūnaha o Te Toi Reo Māori (e mātua horahia ana mā ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha) kia noho ai ko te paerewa kē hei tūāpapa mōna, kia kaha ake ai hoki tāna haere kōtui ki Te Taura Here Tohu Mātauranga o Aotearoa. Ka tirohia, ka whakahoutia ngā whakangungutanga, ngā whakamātautau me ngā pūnaha whakataki. Ka tautohua, ka whirihiria hoki ngā pānga ki te whakamātautau Tohu Taumata me tērā mō te Rāngai Tūmatanui Māori.

Ka mahi tahi tonu mātou ki Te Mātāwai ki te hoahoahā tahi i ngā aratohu, ngā taputapu me ngā rauemi kia mōhiotia ai, kia kaha ake anō ai te kite, he mea nui kia pūmau te whakaaro Māori i roto i ngā mahi whakaora ake i te reo Māori.

### ► Ngā mea ka oti i a mātou ā te 2021/2022

Ka:

- › arotake, ka hoahoahā hou mātou i te pūnaha o Te Toi Reo Māori
- › whakamana, ka whakangungu anō hoki i ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha, ka whakamāmā hoki i te ara e taea atu ai ngā ratonga whakamāori
- › whakatairanga tonu, ka whakahaere tonu i ngā whakamātautau Tohu Taumata me ngā whakamātautau ki te Rāngai Tūmatanui Māori.

Ko ngā keonga mātāmua o tēnei whakaaroatau rautaki, ko te hunga matatau me ngā tāngata takitahi/ngā whakahaere e rapu ana i ngā tautoko mātanga mō te whakaora/whakamahi i te reo.

6. Te Taura Whiri i te Reo Māori, *Te Reo Māori mō te Tari/Māori for the Office*, Oxford University Press, 1997.



## ► Ka pēhea tā mātou arotake i ā mātou tutukinga?

Tohuine	Tūturu Tata 2021/22	Keonga 2021/22
4.1 Kia tokomaha ake ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha kua whakamanatia e Te Taura Whiri, ā, e āta kawe ana i ēnei mahi	50	<b>50<sup>7</sup></b>
4.2 Te tokomaha o ngā tāngata ka whai wāhi ki ngā wānanga whakangungu o Te Toi Reo Māori	66	<b>50<sup>8</sup></b>
4.3 Kia tokomaha ake te hunga ka kawe ake i te whakamātautau Tohu Taumata me te whakamātautau Rāngai Tūmatanui Māori	132	<b>150<sup>9</sup></b>
4.4 Kia tāpua ake te whakamātautau Tohu Taumata me te whakamātautau Rāngai Tūmatanui Māori	Ka 3 ngā kaupapa whakatairanga	<b>Kia 4 ngā kaupapa whakatairanga</b>
4.5 Te ōrau o te hunga whakauru ki Te Toi Reo Māori ka āta kitea tā rātou koni whaka-te-Ao-Mārama	70%	<b>70%</b>

7. E tohu ana tēnei rahi i te pānga o te arotakenga me te whakahoutanga o tā mātou pūnaha mō Te Toi Reo Māori. E kore pea e rerekē te tokomaha o ngā kaiwhakamāori ka whakamanai a ia oti rā anō ngā whakahoutanga.

8. E tohu ana tēnei rahi i te pānga o te arotakenga me te whakahoutanga o tā mātou pūnaha mō Te Toi Reo Māori. He tokoiti noa pea ka tukua ngā whakangungutanga ki a rātou, hei whakamātau noa i ngā wāhanga hou o te whakamātautau. Kia oti rā anō te whakahoutanga, hei reira tirohia anō ai. He rerekē tēnei i te tohuine tutukinga/whakaritenga pūrongo i kōkuhua (me te kore tonu e kimi i ngā whakaaro o Te Taura Whiri i te Reo Māori) ki ngā Estimates of Appropriations 2021/22, e mea ana kia “neke atu i te 20% te pikingu o te tokomaha e whakangungua ana mō Te Toi Reo Māori”.

9. E whakaata ana tēnei tau i tō mātou hiahia kia aroturukitia te tokomaha ka whai wāhi mai (kaua te ōrau noa), i te mea kei tō rātou āhua hangaporī kē ngā kōrero nui, ehara kau ana ko te rahi ake o te hunga ka whai wāhi mai. He rerekē tēnei i te tohuine tutukinga/whakaritenga pūrongo i kōkuhua (me te kore tonu e kimi i ngā whakaaro o Te Taura Whiri i te Reo Māori) ki ngā Estimates of Appropriations 2021/22, e mea ana kia “neke atu i te 20% te pikingu o te tokomaha ka uru ki ngā Whakamātautau Tohu Taumata, Rāngai Tūmatanui Māori”.

Ko ō mātou takune me ngā inenga mahi

# 05

## Te hauora me ngā āheinga o te whakahaere



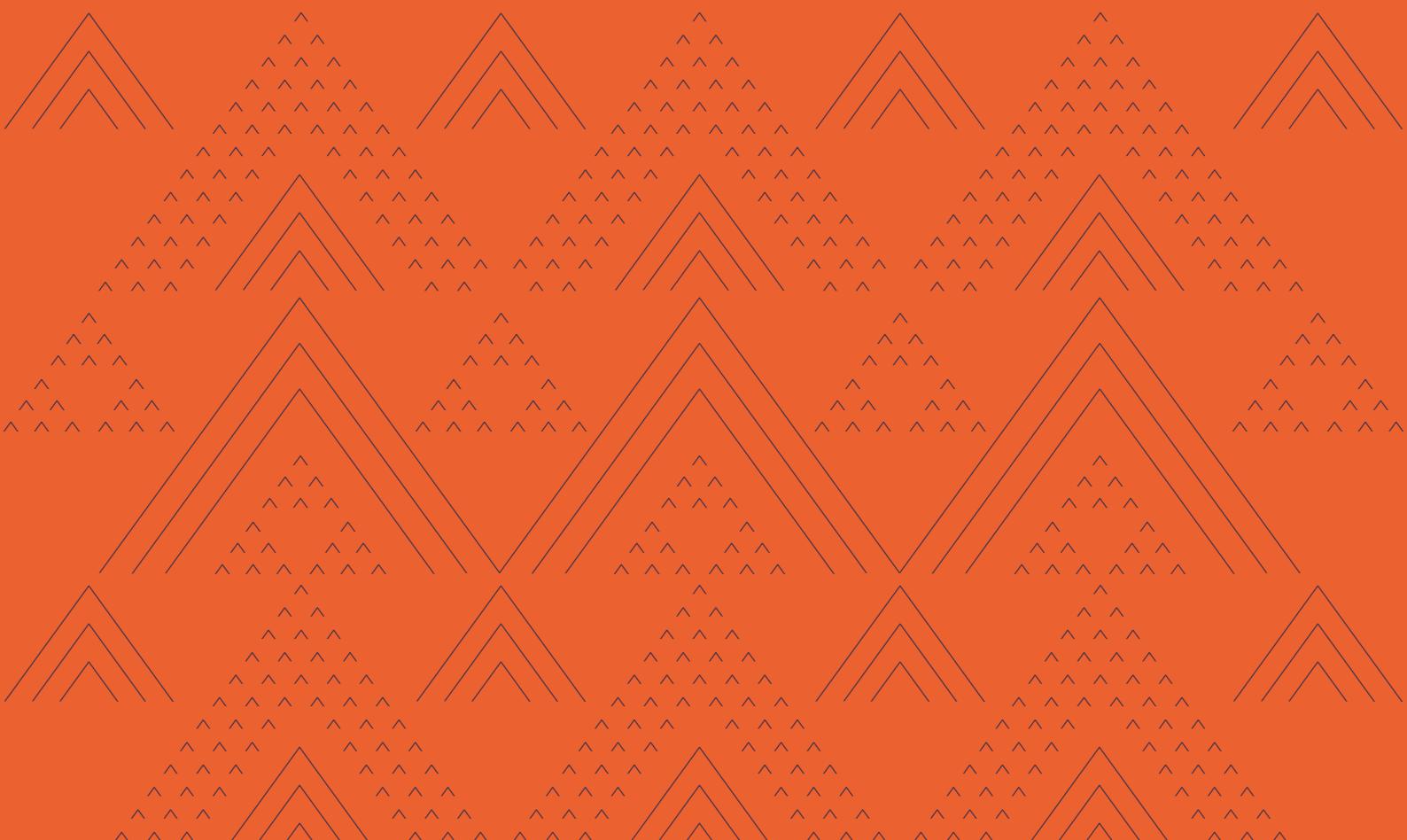
### ► Ngā tohuine mō te hauora me ngā āheinga o te whakahaere

Waitohu

2021/22

5.1	Tiriwā kaimahi	<20%
5.2	Te ngākau titikaha o ngā kaimahi ki te kaupapa	>60% ngā whakautu uiuinga
5.3	Ngā whakaritenga whakaōrite whiwhinga mahi ka tutuki	Ka kuhuna ki ngā tuhinga me ngā ritenga katoa e tika ana
5.4	Te hauora me te haumaru	Te whakatinana i te rautaki hauora, haumaru whara-kore
5.5	Kia pūmau te pai o ngā whakatau arotake, kia pai ake rānei	<p>Kia pai ake i te 'pai' te whakatau (mō ngā pūnaha me ngā whakatina pārongo pūtea, tae atu ki ngā pārongo tutukinga me ūna anō pūnaha, whakatina e kōpūtahi ana)</p> <p>Kia noho tonu ko te 'tino pai' te whakatau (mō te taiao whakatina whakataki)</p>

# » Ā mātou whakaritenga pūtea me ngā tauākī pūtea



# Tā mātou tahua mō te 2021/2022

E pūtakea mai ana te tahua a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Rohenga Pūtea: Whanaketanga Māori, i te tāpuinga e whai ake nei:

**Whakarauora Reo mō te Motu** – hei tautoko i te whakarauoratanga ake o te reo Māori ki te motu whānui me te whakahaere i Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Ko te tikanga, mā te tahua nei ka whakatairangatia, ka rauhītia, ka whakaorangia ake te reo Māori, mā roto mai i:

- › ngā mahi tautini a Te Taura Whiri i te Reo Māori
- › te kawenga ake o tētahi hōtaka rangahau e taunaki ana i ngā mahi whakarauora i te reo Māori
- › Te Maihi Karauna (te Rautaki Reo Māori a te Karauna), me
- › ētahi atu mahi me mātua kawe ake Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te ture.

Ko te tikanga ka whai wāhi hoki te tahua nei ki te whakatutukinga o ēnei huanga i te Rohenga Pūtea: Whanaketanga Māori:

- › E maimoa ana, e whakapūmau ana, e whakatupu ana a ngāi Māori i tō rātou reo, ā rātou taonga, ū rātou mātauranga me ā rātou tikanga.
- › E whakatupu auroa ana, e whakawhanake auroa ana a ngāi Māori i ā rātou rawa, i ā rātou rauemi.
- › E mau ana i a ngāi Māori ūna anō pūkenga, mātauranga anō hoki.

Ko ngā tauākī pūtea i raro nei e whakaatu ana ka pēhea tā Te Taura Whiri i te Reo Māori whakatutuki i ngā mahi kua tohua māna.

Kei te tūtohi e whai ake nei te katoa o ngā tahua.

**Tūtohi 1: 2021/22 Ngā whiwhinga tūturu me ērā i tohua, i runga anō i te karangatanga tutukitanga**

	2020/21 Tūturu Tata \$	2021/22 Pūtea i Tohua \$	Tīhoina \$
Tāpuinga: Whakarauoratanga Reo Māori ā-Motu	8,810,000	13,364,000	4,554,000
<b>Whiwhinga katoa – Karauna</b>	<b>8,810,000</b>	<b>13,364,000</b>	<b>4,554,000</b>
Ētahi atu whiwhinga	4,096	290,000	285,904
<b>Te katoa o ngā whiwhinga</b>	<b>8,814,096</b>	<b>13,654,000</b>	<b>4,839,904</b>
<b>Te katoa o ngā whakapaunga whakahaere</b>	<b>9,795,657</b>	<b>13,654,000</b>	<b>3,858,343</b>
<b>Hemi/(Tarepa)</b>	<b>(981,561)</b>	<b>(0)</b>	<b>(981,561)</b>

# Te tauākī noho haepapa

He mea whakatakoto ngā tauākī matapae pūtea hei tāpae atu i ngā takune o Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te Whare Pāremata. Ka rerekē pea ngā hua tūturu i ērā kei ngā tauākī matapae pūtea. E whakapono ana mātou kei te tika te whakaata mai a ngā tauākī pūtea i ngā kawatau mō te tūnga pūtea me ngā whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2022. Ka takoto ki te aroaro o te Minita tētahi pūrongo ā-tau, i runga anō i ngā whakahau a te Ture Hinonga Karauna 2004, me ūna anō pūrongo hauwhā e whakaata ana i ngā tutukinga e whakatairitea mai ana ki tēnei Tauāki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki. Tēnei te whakaū nei i te tautokorua o ngā pārongo kei te pūrongo nei me ngā tāpuinga pūtea kei ngā Whakatau Tata mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2022, he mea tāpae ki te Whare Pāremata i raro i te wāhanga 13 o te Ture Pūtea Tūmatanui 1989.

**Ahorangi Rawinia Higgins**

**Toihau**

Te Taura Whiri i te Reo Māori

30 o Pipiri 2021

**Charisma Rangipunga**

**Toihau Tuarua**

Te Taura Whiri i te Reo Māori

30 o Pipiri 2021



# Te tauākī matapae mō ngā whiwhinga me ngā whakapaunga whānui

Mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2022

2020/21 Pūtea i Tohua (\$)		2020/21 Tūturu Tata (\$)	2021/22 Pūtea i Tohua (\$)
<b>Whiwhinga</b>			
<b>Whiwhinga whakahaere mai i te Karauna</b>			
8,810,000	Tāpuinga Whakahaere	8,810,000	13,364,000
8,810,000	Te katoa o ngā whiwhinga whakahaere mai i te Karauna	8,810,000	13,364,000
<b>Whiwhinga takapūtea</b>			
100,000	Whiwhinga monihua	3,869	80,000
260,000	Ētahi atu whiwhinga	227	210,000
360,000	Te katoa o ngā whiwhinga takapūtea	4,096	290,000
<b>9,170,000</b>	<b>Te Katoa o te Whiwhinga</b>	<b>8,814,096</b>	<b>13,654,000</b>
<b>Whakapaunga</b>			
4,374,163	Utu kaimahi	3,679,393	5,458,195
266,841	Whakapaunga whakaheke wāriu, whakaurupā	210,573	310,936
1,079,000	Utu Whakatairanga	467,498	650,000
1,646,744	Utu Rangahau, Whakawhanake	1,154,703	3,183,690
675,720	Utu Whakamahere Reo	436,340	250,000
3,257,159	Ētahi atu utu whakahaere i TTWh	3,847,150	3,801,179
<b>11,299,627</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga whakahaere</b>	<b>9,795,657</b>	<b>13,654,000</b>
<b>11,299,627</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga</b>	<b>9,795,657</b>	<b>13,654,000</b>
<b>(2,129,627)</b>	<b>Hemi/(tarepa) taha whakahaere, me te katoa o ngā whiwhinga me ngā whakapaunga whānui</b>	<b>(981,561)</b>	<b>(0)</b>



# Te tauākī matapae mō te tūnga pūtea

Ā te 30 o Pipiri 2022

2020/21 Pūtea i Tohua (\$)		2020/21 Tūturu Tata (\$)	2021/22 Pūtea i Tohua (\$)
<b>Huarawa</b>			
<b>Huarawa Wātea</b>			
3,878,894	Moniuka, Moni Pēke	5,074,324	4,784,497
-	Nama kia utua mai	-	-
50,000	GST kia utua mai	50,000	50,000
30,000	Utu tōmua	30,000	30,000
<b>3,958,894</b>	<b>Te Katoa o ngā Huarawa Wātea</b>	<b>5,154,324</b>	<b>4,864,497</b>
<b>Huarawa he Here kei Runga</b>			
334,497	Whare, rawa, taputapu	675,743	795,557
104,595	Huarawa whakawairua	19,948	239,961
<b>439,092</b>	<b>Te Katoa o ngā Huarawa he Here kei Runga</b>	<b>695,691</b>	<b>1,035,518</b>
<b>4,397,986</b>	<b>Te Katoa o ngā Huarawa</b>	<b>5,850,015</b>	<b>5,900,015</b>
<b>Ngā Taunahatanga o Nāianei</b>			
250,000	Nama kia utua atu	50,000	100,000
226,000	Ngā whakawhiwhinga kaimahi	250,000	250,000
<b>476,000</b>	<b>Te Katoa o ngā Taunahatanga o Nāianei</b>	<b>300,000</b>	<b>350,000</b>
<b>Ngā taunahatanga o raurangi</b>			
5,000	Ngā whakawhiwhinga kaimahi	5,000	5,000
<b>5,000</b>	<b>Te katoa o ngā taunahatanga o raurangi</b>	<b>5,000</b>	<b>5,000</b>
<b>3,916,986</b>	<b>HUARAWA MORE</b>	<b>5,545,015</b>	<b>5,545,015</b>
<b>Tūtanga</b>			
3,916,986	Pūtea whānui	5,545,015	5,545,015
<b>3,916,986</b>	<b>Te Katoa o te Tūtanga</b>	<b>5,545,015</b>	<b>5,545,015</b>



# Te tauākī matapae mō ngā nekeneke i te tūtanga

Mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2022

2020/21 Pūtea i Tohua (\$)		2020/21 Tūturu Tata (\$)	2021/22 Pūtea i Tohua (\$)
6,046,613	Pūtea whānui	6,526,576	5,545,015
<b>6,046,613</b>	<b>Te katoa o te tūtanga o te Karauna ā te 1 o Hōngongoi</b>	<b>6,526,576</b>	<b>5,545,015</b>
(2,129,627)	Hemi/(tarepa) i ngā mahi whakahaere	(981,561)	(0)
<b>(2,129,627)</b>	<b>Te katoa o te hemi/(tarepa) i ngā mahi whakahaere</b>	<b>(981,561)</b>	<b>(0)</b>
<b>3,916,986</b>	<b>Te katoa o te tūtanga o te Karauna ā te 30 o Hōngongoi</b>	<b>5,545,015</b>	<b>5,545,015</b>

# Te tauāki matapae mō te kapewhiti

Mō te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2022

2020/21 Pūtea i Tohua (\$)		2020/21 Tūturu Tata (\$)	2021/22 Pūtea i Tohua (\$)
<b>NGĀ KAPEWHITI I NGĀ MAHI WHAKAHAERE</b>			
<b>I hua mai/(pau atu) he moni i/(ki)</b>			
8,810,000	Ngā whiwhinga mai i te Karauna	8,810,000	13,364,000
100,000	Whiwhinga huamoni	3,869	80,000
260,000	Ngā whiwhinga mai i wāhi kē	227	210,000
(6,594,616)	Ngā utu ki ngā kaiwhakarato mai	(4,827,488)	(9,145,113)
(4,374,163)	Ngā utu kaimahi	(4,113,714)	(4,163,714)
50,000.00	Utu i te GST	50,000	50,000
<b>(1,748,779)</b>	<b>Ngā kapewhiti more i ngā mahi whakahaere</b>	<b>(77,106)</b>	<b>395,173</b>
<b>NGĀ KAPEWHITI I NGĀ MAHI HAUMI</b>			
<b>I hua mai/(pau atu) he moni i/(ki)</b>			
(340,000)	Te hoko whare, rawa, taputapu	(646,520)	(385,000)
(150,000)	Te hoko huarawa whakawairua	(250,000)	(300,000)
<b>(490,000)</b>	<b>Ngā kapewhiti more i ngā mahi haumi</b>	<b>(896,520)</b>	<b>(685,000)</b>
<b>NGĀ KAPEWHITI I NGĀ MAHI TAKAPŪTEA</b>			
<b>I hua mai/(pau atu) he moni i/(ki)</b>			
-	Ngā Takoha Pūrawa – Te Tahua o Mā te Reo	-	-
-	Te tahua haumi o Mā te Reo	-	-
-	<b>Ngā kapewhiti more i ngā mahi takapūtea</b>	-	-
(2,238,779)	Te (hekenga)/pikinga more i ngā moniuka me ūna ritenga	(973,626)	(289,827)
6,117,673	Te moniuka me ūna ritenga i te tīmatanga o te tau	6,047,950	5,074,324
3,878,894	Te moniuka me ūna ritenga i te mutunga o te tau	5,074,324	4,784,497
<b>3,878,894</b>	<b>I ahu mai i: Te moniuka me ūna ritenga</b>	<b>5,074,324</b>	<b>4,784,497</b>

# Te tauākī kaupapa-here kaute

## ► He Hinonga Tāpae Pūrongo

I runga anō i te tautuhi a te Ture Hinonga Karauna 2004, he hinonga Karauna Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kei Aotearoa ia e noho ana, e mahi ana. Ko ngā ture e mātua tohutohu ana i ngā whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko te Ture Hinonga Karauna 2004 me te Ture mō te Reo Māori 2016. Me kī ko te Karauna o Aotearoa te matua o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Arā tā mātou whāinga mātāmua, ko te tuku ratonga ki te hunga tūmatanui o Aotearoa. Kāore mātou e whai kia hoki mai he hua taha moni ki a mātou i ā mātou mahi. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori tonu i whiriwhiri kia kīia ia he hinonga painga tūmatanui (PBE) mō te taha ki ngā mahi pūrongorongo pūtea. Ko ngā tauākī pūtea matapae mō Te Taura Whiri i te Reo Māori, e pā ana ki te tau ka eke ā te 30 o Pipiri 2022, ā, he mea whakaae e te Poari i te 25 o Pipiri 2021.

## ► Te tūāpapa o te whakaritenga mai o ngā tauākī

He mea whakarite ngā tauākī pūtea i runga i te whakaaro he whakahaere tūmau tēnei, ā, kua taurite te āhua o te whakahāngai i ngā kaupapa-here kaute i te takanga haeretanga o te tau. He mea whakarite ngā tauākī pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori i runga anō i ngā whakahau a te Ture Hinonga Karauna 2004, e mea ana me mātua ū ki ngā tikanga mahi kaute e whakaaetia whānuitia ana i Aotearoa (NZGAAP). He mea whakarite anō hoki ngā tauākī pūtea i runga i te ū ki te Upane 2 o ngā paerewa mahi kaute PBE. E āhei ana mātou te whakahāngai i ngā paerewa o te Upane 2 i te mea he iti ake ā mātou whakapaunga i te \$30 miriona. E ū ana ngā tauākī pūtea nei ki te Ritenga Whākinga Māhaki o ngā Paerewa PBE.

## ► Ētahi whakaaro pūtake

He mea whakarite ngā tauākī pūtea matapae i runga anō i ngā whakaaro pūtake e whai ake nei:

- › I te Rohenga Pūtea 2021, tērā tētahi Tahua Kaupapa Hou, e \$4.554m te rahi, mō:
  - › Te Toi Reo Māori – he pae matihiko mō te ratonga whakamāori
  - › Te Kaupapa Tūāhangā Hangarau Whakamōhio
  - › Te whakatinana i te Maihi Karauna
- › E rima tekau mā rua ngā tauritenga mahi wā-poha (FTE) kua whakaritea.
- › Ka tū ōna anō kaupapa nui pērā i Te Wiki o te Reo Māori me ngā Tohu Reo Māori.
- › E whakaarotia ana ko tētahi wāhangā o te pūtea rangahau \$.0500 miriona mō ngā rangahau hou, ka pau ki te hōtaka mahi rangahau ka kawea tahitia me Te Mātāwai.

## ► Te momo moni whakaatu

Ko te tāra o Aotearoa te momo moni e whakaaturia ana ki ngā tauākī pūtea.



# Te rūnātanga o ngā kaupapa-here kaute matua

## ► Ngā whiwhinga

Ko te nuinga o ngā moni whiwhi a Te Taura Whiri i te Reo Māori, e ahu mai ana i te Karauna. Ko te whakaatu i ngā whiwhinga whakawhiti-kore mai i ngā tahua, kei te āhua tonu o te kupu tohutohu (mehemea rā he kupu tohutohu) kei runga i te tahua mō te āhua o te whakamahi i tētahi huarawa i whakawhitia.

Mēnā he ‘here’ te kupu tohutohu, me mātua whakahoki e te tangata i whiwhi i te tahua ngā moni i whiwhi rā ia ki te kore e whakapaua i runga tonu anō i tā ngā tohutohu i whakahau ai. Me te aha, ka whakaaturia hei taunahatanga, he taunahatanga ka kīa he whiwhinga whakawhiti-kore ā te wā e ea ai ngā ‘here’.

Mēnā he ‘whakatina’ te kupu tohutohu, ehara i te mea me mātua whakahoki e te tangata ngā moni i whiwhi rā ia ki te kore e whakapaua i runga tonu anō i tā ngā kupu tohutohu i whakahau ai. Me te aha, kāore e whakaaturia hei taunahatanga whakawhiti-kore; ka kīa tonutia atu he whiwhinga whakawhiti-kore.

He whakatina kei runga i ngā whiwhinga e tae mai ana ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, e mea ana me whakapau anake ki te whakatutuki i ngā whāinga kua āta tohua i te ture nāna Te Taura Whiri i whakatū, me ngā mea e whakaaturia ana mō taua pūtea, e ai anō ki te kaituku mai.

Ki tā Te Taura Whiri i te Reo Māori, kāore he ‘here’ i runga i ngā moni ka tae mai ki a ia, nō reira ka kīa tonutia atu he whiwhinga i te wā e tika ana kia tae mai.

Ko te wāriu tōkeke o ngā moni whiwhi mai i te Karauna, kua whakataua iho e taurite ana ki ngā rahinga i tohua rā i ngā whakaritenga tuku pūtea

## ► Ngā huarawa taha pūtea

Ka uru mai ki te moniuka me ūna ritenga ngā moni kei te ringa, ngā moni whiti, ngā moni kei te pēke me ngā moni haumi e toru marama iti ake rānei te roa e eke ai te haumitanga. He mea whakaatu ngā moni haumi ki te utu i hokona mai ai, ki te wāriu rānei me i hokona atu – ko te mea iti ake o rāua.

Ki te whakahekeia te wāriu, ka whakaaturia tēnei ki te tauāki o ngā whiwhinga whānui. E whakaaetia ana kua waimaero tētahi nama kia utua mai ina āta kitea e kore e riro mai i Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā moni e tika ana i runga i ngā whakaritenga tuatahinga o taua nama. Ko te nui o te waimaerotanga, ko te rerekētanga i waenga i te wāriu kawe o te huarawa me te wāriu me i hurihia hei moniuka

## ► Ngā huarawa ōkiko

Koia ēnei ko ngā whakapaipaitanga whare rīhi, ngā waka, ngā taonga me ngā tuatara noho whare, ngā taputapu tari me ngā taputapu ICT. Ko te wāriu o ēnei ka tuhia tuatahitia, ko te utu i te hokonga mai. Me he huarawa ōkiko ka riro mai mō te kore noa iho, he tino iti rānei te utu i riro mai ai, ka whakaaturia tuatahitia ki tōna wāriu tōkeke, i te rā i riro mai ai.

## ► Te hekenga wāriu

He mea tātaitai te hekenga wāriu o ngā huarawa ōkiko i runga i te tikanga rārangi torotika, e tohaina ai te utu o tēnā, o tēnā ki te roanga o ngā tau e whakaaetia ana ka toiora a ia. Kia eke aua tau, kua noho wāriu kore taua mea. Anei ngā whakatau tata mō ngā tau e toiora ana tēnā me tēnā karangatanga rawa, me ngā pāpātanga whakaheke wāriu e hāngai ana ki tēnā, ki tēnā:

- › whakapaipai whare rīhi – rima tau, 20 īrau
- › taonga, tautara noho whare – rima tau, 20 īrau
- › taputapu tari – rima tau, 20 īrau
- › taputapu ICT – whā tau, 25 īrau
- › pūmanawa rorohiko – whā tau, 25 īrau

## ► Ngā huarawa whakawairua

Ko ngā pūmanawa rorohiko kāore e noho tāhuhu mai ki te whakahaeretanga o ngā rorohiko, ka whakaaturia hei huarawa whakawairua. Ka tuhia ko te utu i riro mai ai, i tika ai te mahi, ā, ko te āhua o te whakaurupā, he rārangi torotika e whā tau te roa. Ko ngā utu o te tiaki, o te whakatika i ngā pūmanawa rorohiko, ka whakaaturia hei whakapaunga ā te wā e ara ake ai.



## ► Ngā hanga whakanao pūtea

He whakamahi tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori i ētahi hanga whakanao pūtea i roto i āna mahi o ia rā. Koia ēnei, ko: ngā pūtea pēke, ngā nama mai, ngā nama atu, me ngā whakapipitanga. Ka whakaataria ēnei ki te tauākī tūnga pūtea, ki te wariu tōkeke o tēnā, o tēnā. Ko ngā whiwhinga me ngā whakapaunga ki ngā hanga whakanao pūtea, ka whakaaturia ki te tauākī whakahaere pūtea. Me he kurutete whakawhitia pūtea rāwaho, ka whakawhitia i runga i ngā pāpātanga whakawhitia e hāngai ana ki tēnā, ki tēnā. Karekau ā Te Taura Whiri i te Reo Māori tahua moni rāwaho.

## ► Te Tāke Hokohoko

Kua tuhia ngā tauākī pūtea me te kore e noho mai o te tāke hokohoko ki roto, hāunga anō ngā nama mai me ngā nama atu – e mau mai ana te tāke hokohoko ki ērā.

## ► Ngā Paihere

Ko ngā utu kei tua, ka whākina hei paihere ā te wā e ara ake ai te here kirimana, i runga i te mea kāore anō i ea ngā kawenga i ngā taha e rua. Kāore e whākina ngā paihere mō te wāhi ki ngā kirimana kaimahi.

## ► Ngā rīhitanga

Kei te rīhi Te Taura Whiri i te Reo Māori i tōna whare me ētahi o āna taputapu tari. I te mea kei te kaituku ngā mōreareatanga me te rangatiratanga o ēnei hanga rīhi, ka kīia ēnei he rīhi whakahaere. Ka tohua ngā utu rīhi whakahaere hei whakapaunga i te takiwā e ara ake ai.

## ► Te tāketanga

He mana tūmatanui Te Taura Whiri i te Reo Māori kāore e mate ki te utu take mō āna whiwhinga moni.

## ► Ngā tāpuitanga mō ngā whakawhiwhinga kaimahi

Ka tuhia te whakatā ā-tau kia hāngai pū ki te maha o ngā rā e tika ana kia rato ki te kaimahi i mea wā, i mea wā, i runga anō i te pāpātanga utu e hāngai ana i taua wā.

## ► Te tauākī kapewhiti

Ko te moniuka, ko ngā moni kei te ringa, kei te pēke, kei ngā pūtea tono noa, me ētahi atu moni haumi e māmā noa ana te tiki atu, he mea whakarite e Te Taura Whiri i te Reo Māori mō āna mahi tiaki pūtea o ia rā. Ko ngā mahi whakahaere, ko ngā mahi katoa, atu i ngā mahi haumi me ngā mahi takapūtea. Ko ngā moni mai, ko ngā moni ka tae mai i te hokonga atu o te taonga, o te ratonga, me ērā atu puna moni e tautoko ana i ngā mahi whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko ngā moni atu, ko ngā utu kaimahi, utu kaituku taonga mai, ratonga mai, me ngā tāke. Ko ngā mahi haumi, ko ērā e riro mai ai, e riro atu ai rānei ngā oati utu e wātea ana me ērā kāore i wātea, tae atu ki ērā atu huarawa he here kei runga. Ko ngā mahi takapūtea, ko ērā e rerekē ai te āhua o te haupū rawa tūtanga me te haupū rawa noho nama a Te Taura Whiri i te Reo Māori, me ngā mahi e hāngai ana ki te utu o te whakaea i te haupū rawa tūtanga o Te Taura Whiri i te Reo Māori.

## ► Te tohanga o ngā utu

Kua oti i Te Taura Whiri i te Reo Māori te utu o ngā tutukinga te whakatau i runga anō i te pūnaha tiritiri utu i raro iho nei.

## ► Ngā paearu mō ngā utu arorangi

Ko ngā utu arorangi, ko ngā utu i hua katoa mai i te tutukinga kotahi.

## ► Ngā paearu mō ngā utu kīhai i arorangi

Ko ngā utu kīhai i arorangi me ngā utu tukupū rangatōpū, ko ngā utu kāore e taea te āta pare atu, i runga i tētahi tikanga ohaoha whai takenga nei, ki te tutukinga kotahi. Ka tohua kētia ki ngā tutukinga i runga i te ūrau o ngā tūnga wā-poha kua tohua ki tēnā, ki tēnā tutukinga.





# TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



[tetaurawhiri.govt.nz](http://tetaurawhiri.govt.nz)